

*Index**Acta Lanfranci*, 175–8, 176Adam of Dryburgh, *Sermones*, 195, 197

Adeliza of Louvain, 91

Adgar (William), *Miracles of the Virgin*, 101

Ælfric

*Catholic Homilies*

First Series

Preface, 232n23

no. 1 (*De initio creaturae*), 200–1, 207–9,208, 209. *See also* sermons: Vespasian

Homilies: Vespasian 1

no. 14 (*Dominica palmarum*), 215no. 18 (*In letania maiore*), 32–3, 44–5,

50–3, 62–4

no. 22 (*In die sancto Pentecosten*), 214. *See**also* sermons: Lambeth Homilies:

Lambeth 9

no. 24 (*Dominica IIII post Pentecosten*),201. *See also* sermons: Vespasian

Homilies: Vespasian 4

Second Series

no. 4 (*Dominica II post Aepiphania*),

209n98

no. 7 (*Dominica I in Quadragesima*), 215no. 37 (*In natale sanctorum martirum*),

209n98

recopied in long twelfth century, 26, 32–3,

44–5, 50–3, 62–4

handling in editions, 61

*De octo uitiiis et de duodecim abusiis gradus*,214, 215n124 *See also* sermons: Lambeth

Homilies: Lambeth 10

*Glossary*, 228*Grammar*, 87–90, 89, 228

use in long twelfth century, 91, 92n105

*Interrogationes Sigewulfi in Genesin*, 230–1, 232

translation of King Edgar for Ely (S779), 128,

135–6

language

influence in long twelfth century, 209–10,

225, 232

reputation in long twelfth century, 228,

230, 231

use as source in long twelfth century, 54, 60,

207–9

Ælfric, archbishop of Canterbury, 164

Ælred of Rievaulx, 194

*Sermones*, 197

Æthelberht, king of Kent, 163

Alcuin

reputation in long twelfth century, 228,

230, 231

Alexander, archdeacon of Bangor, 194

Alexander of Ashby, *Sermones*, 197Alexander of Canterbury, *Liber de dictis beati**Anselmi*, 205

Alexander, prior of Ely, 83

Alfred, King

Preface to the *Pastoral Care*, 78

reputed authorship of Anglo-Saxon Chronicle,

150n4

*Ancrene Wisse*, 23, 25, 99, 206

Anglo-Saxon Chronicle, 233

‘A’ (Parker Chronicle), 150

annal 964, 167

annal 1070, 173–5, 176

sources, 177

acquisition by Christ Church

Canterbury, 173

as guarantor of authenticity, 177–8

intended continuation beyond 1070, 175

lost first leaf, 104n7

‘B’, 142n120, 150

‘C’, 150

‘D’, 150

annal 1080 (for 1130), 157

‘E’ (Peterborough Chronicle), 78

base, 233n27

annal 1086, 156

annal 1095, 70

interpolations, 178–80

annal 656, 178–9

## Index

279

- annal 675, 178n89, 179  
 annal 777, 178n89  
 annal 852, 178n89  
 annal 963, 178n89, 179n94  
 annal 1013, 178n89  
 first continuation, 181, 233n27  
 second continuation, 180, 182, 233n27  
     annal 1135, 74–5  
     annal 1137, 180n98  
 aggregates Old and Middle English texts, 22  
 as vade mecum for linguists, 9  
 style, 156n23  
     annal length, 179  
     chronological organisation, 179–80  
     direct speech, 172  
     first-person pronouns, 179  
 ‘F’ (Domitian Bilingual), 55n73, 150, 158–73  
     annal 694, 161, 162–4, 167, 168, 169, 170  
     annal 742, 161–2, 168  
     annal 755, 161  
     annal 796, 161–2  
     annal 870, 164–5  
     annal 903, 160–1  
     annal 995, 164–6, 167, 168, 169, 172  
     annal 1010, 161  
     annal 1029, 169  
     incompleteness, 159  
     sources, 165  
     style, 160–1  
         annal length, 161, 168  
         chronological organisation, 169  
         direct speech, 169–70, 172  
         first-person pronouns, 170–1  
         partisanship, 166–8  
     use of Latin, 159–60  
 ‘H’, 150, 181  
 ‘I’ (Caligula Annals), 150, 153–158, 155  
     shift to Latin, 153  
 continuation in long twelfth century, 156–7,  
     181–2  
     topics, 153, 156  
 reputation in long twelfth century, 149–150, 151–2  
 style, 151–2, 177–8  
     brevity, 152n10, 153  
     chronological organisation, 166  
     direct speech, 169  
     first-person pronouns, 171  
     partisanship, 166–7  
     vernacularity, 159  
 verse in, 231  
     *Death of Edward*, 12  
 vs Anglo-Saxon chronicles, 151  
 Anglo-Saxon England  
     retention as synonym for ‘pre-Conquest  
         England’, 22  
 Anselm, archbishop of Canterbury, 82, 87, 105–6,  
     108, 110, 112, 113, 125n64, 142, 189, 197n59  
     *Meditationes*, 205  
     English-language writing during  
         archiepiscopate of, 141, 157  
     legacy at Christ Church Canterbury, 115  
*Apollonius of Tyre*, Old English, 5  
 Arabic language, 76  
 Augustine of Hippo, 196, 197  
     *De doctrina Christiana*, 196  
 Augustinian canons, 192  
 Baldwin of Ford, archbishop of Canterbury, 194  
     *Sermones*, 197  
 Baldwin, abbot of Bury St Edmunds, 100–1, 130  
 Barnwell Priory (Cambs.), 192n30  
 Bartholomew (Tosti, William) of Farne, monk of  
     Durham, 101  
*Battle of Maldon*, 172  
 Bede  
     *Historia ecclesiastica gentis Anglorum*, 170n68.  
     See also Old English Bede  
     reputation in long twelfth century, 228,  
         230, 231  
 Benedeit, *Voyage of St Brendan*, 80, 82–3, 87  
 Benedict of Peterborough, *Passio et miracula  
     sancti Thomae Cantuariensis*, 96  
 Benedictine order, 193–4  
 Benoît, *Histoire des Ducs de Normandie*, 182  
 Berhtwald, archbishop of Canterbury, 163  
 Bernard of Clairvaux, 195, 196  
     *Sententiae*, 205  
 biblical texts  
     Old Testament  
         exegetical notes to the ‘Old English  
             Illustrated Hexateuch’, 11  
         *Livre des Juges*, 92  
     New Testament  
         Gospels, Old English, 207n90  
         lost English translation, 99  
         supply text to, 11–12  
 bishops. See preaching  
 Breton language, 76  
 Brihtric, Somerset priest, 193  
 Burchard of Worms, *Decretum*, 188  
 Bury St Edmunds, 129, 130–1  
 Byrhtferth of Ramsey, *Enchiridion*, 79  
 Cadogan, bishop of Bangor, 197  
 Canterbury  
     Christ Church Cathedral Priory  
         choice as focus, 27  
         composition of chapter, 165  
         pastoral duties in diocese of archbishop  
             performed by bishop of Rochester, 200

- Canterbury (cont.)  
     royal confirmations to, 105–20, 143–4  
     supposed primacy over York, 173–7, 183  
     use of English in upholding land claims, 141  
     linguistic ecology, 74  
     St Augustine's Abbey, 125–6, 158
- cartularies  
     Christ Church Canterbury, 139, 143, 167, 171  
     Wilton, 104n10
- cartularly chronicles, 171
- Celtic hypothesis. *See* multilingualism
- Christina of Markyate, 83, 90
- Chronicle of Wigmore Abbey*, 97
- Chronicon abbatiae Ramesiensis*, 171
- Cistercian order, 194, 205
- councils  
     twelfth-century, 191  
     of London (1102), 194  
     Third Lateran (1179), 186  
     of London (1200), 184  
     Fourth Lateran (1215), 23, 186, 187, 234
- Darley Priory (Derbys.), 192n31
- dating of texts  
     anchor texts, 44  
     linguistic, 36, 37, 127n73
- Death of Edward*. *See* Anglo-Saxon Chronicle:  
     verse in
- Decrees of Council of London (1200), 184, 195
- Demise of English*. *See* *Sanctus Beda was iboren her*
- Denis Piramus, *Vie seint Edmund le rei*, 95
- documents  
     agreements  
         Pelteret no. 90: agreement between the  
             convent of Christ Church and  
             members of the merchant guild at  
             Canterbury about lands in Canterbury  
             (AD 1093 x 1109), 142  
         agreement between Brihtic and his wife  
             and St Paul's concerning their estates  
             (s. xi<sup>2</sup>), 142n121  
         agreement between Æthelweard and St  
             Paul's concerning land at Sandon,  
             Herts (s. xi<sup>ex</sup>), 142n121  
     conciliar decrees  
         S1430a. *See* S1431b  
         S1431b: Decree of a council of Clifesho  
             concerning the lordship of minsters  
             (AD 803), 162  
     diplomas  
         S22: Wihtred, King of Kent, to the churches  
             and monasteries of Kent: grant of  
             privileges and immunities (AD  
             699x716), 162, 167–8  
         S68: Wulfhere, King of Mercia, to St Peter's  
             Minster, Medeshamstede: grant of  
             lands (AD 664), 178  
         S74: Æthelred, king of Mercia, to the  
             church of St Peter, Gloucester (AD  
             682), 129n85  
         S90: Æthelbald, king of Mercia, to the  
             Kentish churches: confirmation of  
             privileges (AD 742), 162  
         S136: Offa, King of Mercia, to the church of  
             St Alban: grant of privileges and estates  
             (AD 793), 128, 137  
         S138: Offa, King of Mercia, to the church of  
             St Albans: grant of lands (AD 795 for  
             792), 128  
         S204: Berhtwulf, King of Mercia, to  
             Forthred, his thegn: grant of land at  
             Wooton Underwood, Bucks, 128n78  
         S329: Æthelberht, King of Wessex, to  
             Osmund, his minister: grant of land at  
             Dinton, Wilts (AD 860), 135  
         S333: Æthelberht, King of Wessex, to  
             Sherborne: grant of privileges (AD  
             864), 129, 134  
         S391: King Æthelstan to Milton Abbey:  
             grant of lands (AD 843 for 934),  
             129n81  
         S398: King Æthelstan to Christ Church: grant  
             of land at Folkestone (AD 927), 123–4  
         S427: King Æthelstan to the familia of the  
             Holy Trinity, Winchester: grant of  
             lands (AD 934), 128n78  
         S566: King Eadred to Ælfsige Hunlafing:  
             grant of land at Alwalton, Hunts (AD  
             955), 128n78  
         S779: King Edgar to Ely Abbey:  
             confirmation of privileges and of lands  
             (AD 970), 128, 134–6, 143  
         S806: King Edgar to Winchester Cathedral:  
             renewal of liberty of Taunton (AD  
             978), 130  
         S817: King Edgar to Old Minster,  
             Winchester: renewal of privileges of  
             Chilcomb, Hants (AD 963 x 975), 130  
         S914: King Æthelred to Christ Church,  
             Canterbury: refoundation and  
             confirmation of lands (AD 1006 for  
             1002), 129–30, 165n53, 169  
         S959: King Cnut to Christ Church,  
             Canterbury: grant of Sandwich (AD  
             1023), 112, 123–7, 132–4, 137–9, 169, 172–3  
         S976: King Cnut to Old Minster,  
             Winchester: renewal of privileges (AD  
             1035), 130n90

## Index

281

- S980: King Cnut to Bury St Edmunds:  
grant of privilege and fish renders (AD 1021x1023), 130–1
- S984: King Cnut to St Benet Holme: grant of lands in Norfolk (AD 1020x1022), 129
- S1032: King Edward to Horton Abbey:  
grant of privileges (AD 1061), 129, 132, 135, 136–7
- S1055: King Edward to St Benet Holme:  
confirmation of lands (AD 1044 x 1047), 129, 132
- S1636: King Æthelred to Christ Church  
Canterbury: note of grant of land at  
Sandwich and Eastry, Kent (AD 979),  
139–41, 140, 142n122
- Pelteret no. 10: King William I to St Martin  
– le-Grand: grant of lands and  
privileges (AD 1068), 130–1
- Pelteret no. 28: King William I to all the  
faithful, supporting the rights of  
Baldwin, abbot of Bury, against  
Herfast, bishop of East Anglia (AD  
1081), 130, 134n104
- formal features, 127
- language choice, 138–9
- use of English for, 128–41
- memoranda, 233
- miscellaneous
- S1221: Healthegean Scearpa to Christ Church  
Canterbury: grant of land at Saltwood,  
Kent (AD 1026), 172n74
- notes regarding food-rents etc from Bury St  
Edmunds (Robertson, *Anglo-Saxon  
Charters*, no. 104), 129
- notifications
- S939: King Æthelred confirms the will of  
Æthelric (AD 995 x 999), 123n59
- S981: King Cnut to Christ Church,  
Canterbury: reversionary grant of land  
at Folkestone (c. 1035), 123
- S1045: King Edward to Bury St Edmunds  
confirmation and grant of privileges  
(1042 x 1065), 122n52
- S1377: exchange of land between Bishop  
Æthelwold and Wulfstan Uccæa (963  
x 975), 123n59
- S1400: Eadsige, Archbishop of Canterbury,  
to St Augustine's: grant of land near  
Canterbury (1038 x 1050), 123n59
- S1426: Ælfric, abbot of Bath, to Stigand,  
archbishop of Canterbury: lease of  
Tidenham, Gloucs (1061 x 1065),  
123n59
- S1459: marriage agreement between Wulfric  
and the sister of Archbishop Wulfstan  
(AD 1014 x 1023), 123n59
- S1467: Account of the restoration of  
Sandwich to Christ Church,  
Canterbury (after 1037 x 1040), 126n70
- formal features, 123
- wills
- S1519: will of Ketel (1052 x 1066), 16
- Pelteret no. 68: will of Ulfr (1066x1068), 11
- writs
- of Cnut
- S986: Æthelnoth, Archbishop of  
Canterbury to have judicial and  
financial rights (AD 1020), 107–8
- of Edward the Confessor
- S1071: Abbot Leofstan and the monks of  
Bury St Edmunds to have sake and  
soke (?1044), 122n53
- S1072: Abbot Leofstan and the monks of  
Bury St Edmunds to have sake and  
soke over lands bequeathed to them  
(AD 1044 x 1065), 122n52
- S1078: Bury St Edmunds to have the  
sokes of the eight and a half hundreds  
(AD 1052/3 x 1057), 122n52
- S1084: Bury St Edmunds to have the  
sokes of the eight and a half hundreds  
(AD 1065 x 1066), 122n53
- S1088: Archbishop Stigand to have  
judicial and financial rights (AD 1052  
x 1066), 109, 122n53
- S1089: Archbishop Stigand to have his  
lands (AD 1052 x 1066), 108n16
- S1090: Christ Church to have land at  
Mersham, Kent with sake and soke,  
just as it was granted to them, 112
- S1105: Saint-Denis to have land at Tayton,  
Oxon (AD 1053 x 1057), 122n53
- S1111: Giso to have the bishopric of Wells  
(?1061), 103n4
- S1140: Westminster Abbey to have land at  
Berton, Staffs (AD 1062 x 1066),  
122n53
- S1158: Bishop Wulfstan of Worcester to  
have for St Mary's minster tolls (?  
1062), 122n35
- S1159: Archbishop Ealdred to have  
judicial and financial rights (AD 1060  
x 1066), 103n4
- of William I
- Pelteret no. 22: Lanfranc and the monks  
of Christ Church Canterbury entitled  
to their rights (?1070), 103–4

## documents (cont.)

- Pelteret no. 25: he has granted  
Freckenham, Suffolk, to Archbishop  
Lanfranc (AD 1077 x 1080), 122n55
- Pelteret no. 33: Geoffrey the sheriff and the  
citizens of London must not take deer in  
the lands of Archbishop Lanfranc in  
Harrow, Middx (AD 1070x1087), 122n55
- Pelteret no. 34: Walkelin to have the  
bishopric of Winchester (?1070),  
102–103, 142n122
- Pelteret no. 35: Walkelin, Bishop of  
Winchester to have his lands (?1070),  
103n3
- his faithful men not to take game on the  
lands of Archbishop Lanfranc  
(1070x1087), 122n55
- he has amended episcopal laws (?1076 or ?  
1080 x 1081), 122n55
- he has found against Bishop Arfast in his  
dispute with Bury St Edmunds (AD  
1081), 130n93
- of Odo, Bishop of Bayeux  
Pelteret no. 62: Notifying Archbishop  
Lanfranc and the men of Kent that he  
has granted lands to Christ Church,  
Canterbury (AD 1070 x 1082/3), 122
- of William II  
Anselm to have the archbishopric of  
Canterbury (AD 1093), 108
- the monks of Christ Church confirmed in  
their property (1093 x 1096), 108n19
- of Henry I  
Pelteret no. 44: all men of Anselm,  
archbishop of Canterbury, to be  
immune from customs in London  
(1100 x 1101), 123
- Pelteret no. 46: Anselm, Archbishop of  
Canterbury and the monks of Christ  
Church confirmed in their rights  
(version of 1100), 105–7, 110,  
111, 126, 223
- Pelteret no. 46: Anselm, Archbishop of  
Canterbury and the monks of Christ  
Church confirmed in their rights  
(version of 1107), 110, 111
- Pelteret no. 47: Ralph d'Escures,  
Archbishop of Canterbury and the  
monks of Christ Church confirmed in  
their rights (version of 1114), 110
- Pelteret no. 47: Ralph d'Escures,  
Archbishop of Canterbury and the  
monks of Christ Church confirmed in  
their rights (version of 1121), 110–11,  
113–15, 114

- Pelteret no. 48: William of Corbeil,  
Archbishop of Canterbury and the  
monks of Christ Church confirmed in  
their rights (1123), 111, 113
- of Stephen  
Pelteret no. 50: Theobald, Archbishop of  
Canterbury and the monks of Christ  
Church confirmed in their rights  
(1138), 111
- of Henry II  
Pelteret nos. 51/54: Theobald,  
Archbishop of Canterbury and the  
monks of Christ Church confirmed in  
their rights (official version, 1154),  
106–7, 115–20, 118, 119, 143
- Pelteret nos. 51/54: Theobald,  
Archbishop of Canterbury and the  
monks of Christ Church confirmed in  
their rights (local version, 1154), 115–17,  
120–1, 142n122
- of Richard I  
Baldwin, Archbishop of Canterbury and  
the monks of Christ Church  
confirmed in their rights (1189), 143–4
- formal features, 103
- language choice, 87, 104, 121–3
- language of delivery, 73–4
- obsolescence of form, 143–4
- fixing of legal memory, 144
- in French, 92, 143
- Domesday Book, 84
- Eadmer  
*De beatitudine caelestis patriae*, 189n15  
*Historia novorum*, 165n53  
*Vita sancti Anselmi*, 189  
*Vita et miracula sancti Dunstani*, 80
- Ealdred, archbishop of York, 3, 21, 24, 25, 26
- elegies, Old English, 231
- Ely Abbey, later Cathedral, 128, 143
- English language, long-twelfth-century  
archaism, 46
- as distinctive variety of English, 234
- as language of authenticity, 138–9, 234
- as language of learning, 99
- as pathway to salvation, 234
- derivational morphology  
prefixed forms, 32, 49, 51
- desiderata for the study of, 234
- dialects  
Kentish, 48, 51, 120n49, 200n70, 210n102
- metalinguistic awareness of, 79, 95, 97–8
- northern, 26n89, 79
- Scots, 157n24
- south-western, 26

- existing resources for the study of, 14, 34–5, 60, 233–4
- corpora, 16, 40–3
  - dictionaries, 36–9
  - grammars of Old and Middle English, 36
  - Historical Thesaurus of English, 39
  - syntaxes, 39–40
- function words
- definite article, 47, 226n3
- interference from Latin, 49
- lexical semantics, 47, 139
- lexis, 47, 48–9, 51–2, 58, 59–60, 127, 211–2, 231
- loanwords, 74–5, 139, 163, 206n88, 207, 215n127, 224, 226n3, 232
  - neologisms, 164, 206n88
  - obsolescence, 212
  - words labelled as French, 69
- metalinguistic comment on
- barbarous, 86
  - rustic, 86
  - vulgar, 85
- modal verbs, 216n131
- morphology, 35
- adjectival, 127n73
  - nominal, 120, 127n73, 139, 232–3
  - verbal, 50, 51, 52
- nomenclature, 70, 78, 98
- orthography
- [d] spelled <ð-þ>, 49
  - [kw] spelled <cw-qu>, 16–7, 47, 60, 226n3
  - [ɔ:] spelled <eo>, 226n3
  - [ʃ] spelled <s-sc-ss>, 210, 226n3
  - [tʃ] spelled <ch>, 226
  - [ð-θ] spelled <d>, 51
  - [u] spelled <o>, 210
  - [VvV] spelled <VfV-VuV>, 16, 60, 210, 233
  - [wu] spelled <p>, 210
  - diversity of, 26
  - graphs
    - <æ>, 47
    - <ea>, 47
    - <ie>, 48
    - <io>, 48
    - <p>, 48
  - hypercorrection, 55–6, 210
  - influence of “standard” Old English, 56, 60
- phonology, 35–6
- phrasal syntax, 58
- genitive of definition, 139, 164, 206n88, 226n3
  - genitive of possession, 126–7
  - noun phrase, 48
  - partitive genitive, 47, 226n3
- reputation, 90
- scribes
- ethnicity of, 154–6
- sound changes
- /ɑ:/>/ɔ:/, 16n47, 47, 226n3
  - /æ:/>/a/, 210
  - /æ:/>/ɛ:/, 47n36, 52
  - /æɑ(:)/>/a, ɛ:/, 47n36, 50–1
  - /eo/>/e/, 90
  - /hw/>/h-w/, 55–6, 210n105
- assimilation, 120n49
- spoken
- acquisition of, 58, 60, 75, 81, 83, 91
  - as ‘unknown tongue’, 3–4, 26, 234
  - awareness of registers of, 25
  - competency in, 70
  - eloquence in, 24, 99
  - use for exposition of religious topics, 99, 185
  - use in pastoral care, 216
- syntax
- element order, 50, 52
  - null subject sentences, 48n41
- written
- literacy in, 15, 70–1
  - local norms, 86
  - persistence of “standard” Old English, 85
  - register, 56–8
  - relationship to speech, 55
  - scribal error, 49, 51
  - scripts used to write, 8
  - textual communities, 90, 99
  - use of colloquialisms in, 57–8, 59
- English-language texts, long-twelfth-century
- affect, 99
  - audience, 67, 220–1, 225, 234
  - authorship, 67, 181, 183, 225, 234
  - canon, 13–14, 40
  - general characteristics, 62, 187, 201, 228
  - codicology of manuscripts containing, 228
  - decline in composition after 1150, 225
  - desiderata for the study of, 234
  - estimate of number surviving, 27
  - inheritance of conventions of pre-Conquest *Verschriftlichung*, 20, 53–60, 152, 221, 223, 225, 233
  - literariness, 12–13, 20
  - lost, 99
  - patronage, 187
- Ernulf, abbot of Peterborough, 178n89
- First Prose Lapidary, 113–5
- First Worcester Fragment. *See* ‘Sanctus Beda was iboren ber’
- Flemish language, 76
- Folkestone (Kent), 123–4
- French language, long-twelfth-century
- as oral variety of Latin, 79

## French language, long-twelfth-century (cont.)

features from contact with English, 82–3

lexis

words labelled as English, 69

metalinguistic comment on

vulgar, 86

nomenclature, 24, 70, 92

spoken, 76

acquisition of, 75, 81, 82, 83, 91

as bridge to Latin literacy, 80

as lingua franca of Angevin empire, 93,

95, 98

as prestige vernacular, 93

as universal language, 95

'French of France', 94

in pre-Conquest England, 79

metalinguistic comment on, 93–4

preaching in, 194

terminology used in book, 79n49

use outside France, 80

written

emergence as literary language, 87, 90, 91–2

influence of Old English on development

of, 84

use of English orthographical conventions,

87–90

## French-language texts, long-twelfth-century

audience, 71

patronage, 87, 95

## F-scribe, 108–9, 159, 178

interventions in Parker Chronicle, 161, 170,

174, 175

possible involvement in acquisition of Parker

Chronicle, 173

putative additions to exemplar of

Peterborough Chronicle, 160

## Geffrei Gaimar, 83

*Estoire des Engleis*, 78, 149–152

use of Anglo-Saxon Chronicle, 150

Geoffrey Babion, *Sermones*, 197Geoffrey of Auxerre, *Vita prima Bernardi*, 195Geoffrey of Monmouth, *Historia regum**Britanniae*, 182

## Gerald of Wales, 79, 92–3, 94, 96, 194

*Descriptio Kambriae*, 79, 98*Gemma ecclesiastica*, 80n35, 98*Itinerarium Kambriae*, 194*Speculum duorum*, 93, 94*Speculum ecclesiae*, 197

sense of identity, 101

## German language, 76

## Gervase of Canterbury

*Chronica*, 181*Gesta regum*, 67

## Gervase of Tilbury

*Otia imperialia*, 94

Gilbert Foliot, bishop of London, 96, 99

Gilbert de Glanville, bishop of Rochester, 97

Gilbert of Limerick, *De statu ecclesiae*, 188, 193

Gilbert of Sempringham, 193

glossaries

in London, British Library, MS. Stowe 57, 11n28

glosses, 233

continuous

to Boniface IV, *Dum Christianitas vestrae*,

142n120

to Eadwine Psalter, 14–15, 32, 45, 61, 88–9,

207n91

language, 48–50

occasional

to Ælfric's *Catholic Homilies* (First Series) in

London, British Library, MS. Royal

7 C. xii, 11n22

to Ælfric's homilies in Cambridge, Corpus

Christi College, MS. 302, 11n22

to Christ Church *Chronica imperfecta*,

124n62

to Sidonius Apollinaris, *Epistolae*, 11, 69n5

Gloucester Abbey, 129n85

Godfrey, abbot of Malmesbury, 85

Goding, East Anglian parish priest, 193

Goscelin of Saint-Bertin, *Miracula sancti**Eadmundi*, 100–1Gratian, *Decretum*, 188n14Grave, *The*, 61n96, 231

Greek language, 76

Gregory the Great, 196, 197

*Homiliae in Evangelium*, 196Guernes de Point-Sainte-Maxence, *Vie de Saint**Thomas Becket*, 93n115

Gundulf, bishop of Rochester, 189–90

## Hebrew language, 76

Henry II, king of England, 92–3, 111

Henry of Huntingdon, 182, 193

*Historia Anglorum*, 26, 172, 181

use of Anglo-Saxon Chronicle, 156n21, 181

Herbert de Losinga, bishop of Norwich, 73

*Sermones*, 189, 197

Herbert, monk of Bury St Edmunds, 195–6

Herfast, bishop of East Anglia, 130, 189

Hermann the Archdeacon, *Miracula sancti**Eadmundi*, 189, 193

Heytesbury (Wilts), 193n34

Hildebert of Lavardin, 87

*Historia ecclesiae Abbenonensis*, 171

Historical notes on events of 1193 and 1194 in MS.

Royal 10 C. v, 182

historiography, long-twelfth-century, 171

- Honorius Augustodunensis, 54n69  
*Elucidarius*, 199n67, 215  
*Gemma animae siue De diuinis officiis*, 188n11  
*Speculum ecclesiae*, 196–7
- Horton Abbey (Dorset), 129
- Hospitaller order, 95
- Hubert Walter, archbishop of Canterbury, 184
- Hugh, bishop of Lincoln, 97
- Hugh Candidus, *Historia Burgensis ecclesiae*, 171
- Hugh the Interpreter, 81
- Hue de Rotelande, *Ipomedon*, 92
- Ingelric, royal clerk, 130
- Ingulf, abbot of Crowland, 84
- inscriptions, 233  
 on church of St Mary-le-Wigford (Lincs), 11
- Irish language, 76
- Isaac of Stella, *Sermones*, 197
- Italian language, 76
- Ivo of Chartres, 87  
*Decretum*, 188  
*Panormia*, 188n14, 193  
*Sermones*, 197
- Jocelin of Brakelond, *Chronica de rebus gestis Samsonis abbatis*, 93, 98, 99, 191, 195–6
- Jocelin of Furness, *Vita sancti Waldeui*, 96, 99
- John Belet, *Summa de ecclesiasticis officiis*, 188, 195
- John Blund, 94
- John of Ford, *Vita sancti Wulfrii*, 96
- John of Salisbury, 193
- John of Worcester, 182
- Jordan Fantosme, *Chronicle*, 92, 182–3
- Lament for the English Church. See Sanctus Beda was iboren her*
- Lafranc, archbishop of Canterbury, 72, 97, 103, 174–5  
 English-language writing during archbishopate of, 157
- language(s)  
 as socially constructed, 69–70  
 written  
 relationship with spoken language, 15–16  
*Verschriftlichung* ('textualisation'), 18–19  
*Verschriftung* ('scripting'), 18–19
- Latin language  
 spoken  
 as lingua franca, 84  
 status in long twelfth century, 76–7, 84–6, 86–7, 225  
 written  
 construed through French, 96  
 read aloud in English or French, 79  
*See also* documents: writs: language of delivery
- law texts  
 Articles of William I, 87n86  
*Instituta Cnuti*, 87n87  
*Lad*, 11  
*Leges Edwardi Confessoris*, 87n88  
*Leis Willelme*, 87n88  
*Quadripartitus*, 87n87  
 language choice, 87  
 use as source in long twelfth century, 54
- Lawman, 193  
*Brut*, 54, 231
- Leofgeat (Robert) the Latimer, 101
- Liber Eliensis*, 171
- liturgical texts  
 antiphons, 208, 215n127  
 Apostles' Creed, 184  
 canticles, 232  
*Confiteor*, 184  
 formulae for priests to use when giving communion to the sick, 73  
*Pater noster*, 184, 207n91, 216
- London  
 St Martin-le-Grand, 130  
 St Paul's, 142n121
- Lucian, *De laude Cestrie*, 232
- manumissions, from Exeter, 11
- manuscripts  
 Cambridge, Corpus Christi College, MS. 19, 124n62  
 Cambridge, Corpus Christi College, MS. 46, 117, 120  
 Cambridge, Corpus Christi College, MS. 173, fols. 1–56, 104n7, 150, 173, 176  
 Cambridge, Corpus Christi College, MS. 173, fols. 57–83, 173  
 Cambridge, Corpus Christi College, MS. 302, 42, 185n4  
 Cambridge, Corpus Christi College, MS. 303, 32, 44, 50–51, 62–3, 127n73, 185n4, 231  
 Cambridge, Corpus Christi College, MS. 367, part ii, fols. 3–6, 185n4  
 Cambridge, Corpus Christi College, MS. 371, 113n41  
 Cambridge, Corpus Christi College, MS. 411, 113n41  
 Cambridge, Corpus Christi College, MS. 422, 192n31  
 Cambridge, Trinity College, MS. B. 3. 4 (83), 124n62  
 Cambridge, Trinity College, MS. B. 3. 5 (84), 124n62



## manuscripts (cont.)

- Cambridge, Trinity College, MS. B. 5. 24  
(170), 124n62
- Cambridge, Trinity College, MS. B. 14. 52  
(335), 185n4, 218. *See also* sermons:  
Trinity Homilies
- Cambridge, Trinity College, MS. O. 2. 41  
(1145), 143
- Cambridge, Trinity College, MS. O. 4. 34  
(1264), 112n32
- Cambridge, Trinity College, MS. O. 4. 36  
(1266), 112n32
- Cambridge, Trinity College, MS. O. 10. 28  
(1480), 112n32
- Cambridge, Trinity College, MS. O. 10. 31  
(1483), 112n32
- Cambridge, Trinity College, MS. R. 9. 17  
(819), 87–90, 89, 230n15
- Cambridge, Trinity College, MS. R. 17. 1 (987)  
('Eadwine Psalter'), 120. *See also*  
glosses: continuous
- Cambridge, University Library, MS. Dd. 1. 4,  
113n41
- Cambridge, University Library, MS. Ff. 3. 29,  
124n62
- Cambridge, University Library, MS. Ii. 1. 33,  
185n4, 192n30, 230n15
- Cambridge, University Library, MS. Ii. 2. 11,  
207n90, 231n20
- Canterbury, D&C, Ch. Ant. A. 182, 113n39
- Canterbury, D&C, Ch. Ant. C. 4. 103–4,  
159n29
- Canterbury, D&C, Ch. Ant. C. 7 + C. 48, 110
- Canterbury, D&C, Ch. Ant. C. 9, 110–1,  
113, 114
- Canterbury, D&C, Ch. Ant. C. 14, 117n114
- Canterbury, D&C, Ch. Ant. C. 17, 117n114
- Canterbury, D&C, Ch. Ant. C. 18, 117n144,  
117n145
- Canterbury, D&C, Ch. Ant. C. 18A, 117n144
- Canterbury, D&C, Ch. Ant. C. 20, 117n144,  
117n145
- Canterbury, D&C, Ch. Ant. C. 29, 143–4
- Canterbury, D&C, Ch. Ant. C. 115, 120n48
- Canterbury, D&C, Ch. Ant. C. 117, 113
- Canterbury, D&C, Ch. Ant. L. 2, 120n48
- Canterbury, D&C, Ch. Ant. S. 259, 125n64
- Canterbury, D&C, Ch. Ant. S. 260, 125n64,  
132n101
- Canterbury, D&C, Ch. Ant. S. 261, 125n64
- Canterbury, D&C, Ch. Ant. S. 313, 117n44
- Canterbury, D&C, Ch. Ant. S. 350, 113
- Canterbury, D&C, Ch. Ant. W. 50, 120n48
- King's Lynn, Borough Archives, MS. KL/C2/  
61, 130–1

- London, British Library, MS. Additional 15350  
('Codex Wintoniensis'), 130
- London, British Library, MS. Cotton  
Claudius B. iv, 230n15
- London, British Library, MS. Cotton  
Domitian viii, fols. 30–70, 150, 159, 166
- London, British Library, MS. Cotton  
Domitian ix, fol. 9, 150
- London, British Library, MS. Cotton Faustina  
A. ix, 42, 185n4
- London, British Library, MS. Cotton Otho  
A. xiii, fols. '202–216', 111n22, 185, 217
- London, British Library, MS. Cotton Otho  
B. xi, fols. 39–47, 150
- London, British Library, MS. Cotton  
Tiberius A. ii + MS. Cotton Claudius  
A. iii, fols. 2–7 and 9\* + Faustina  
B. vi, vol. i, fols. 95 and 98–100  
('Coronation Gospels'), 112, 123, 129,  
138, 165n53, 169
- London, British Library, MS. Cotton Tiberius  
A. vi, fols. 1–35 + MS. Tiberius A. iii,  
fol. 178, 142n120, 150
- London, British Library, MS. Cotton Tiberius  
B. i, fols. 115v–164r, 150
- London, British Library, MS. Cotton Tiberius  
B. iv, fols. 3–9 and 19–86, 150n4. *See  
also* Anglo-Saxon Chronicle: 'D'
- London, British Library, MS. Cotton Tiberius  
C. i, fols. 43–203, 207n92
- London, British Library, MS. Cotton Titus  
A. iv, 96
- London, British Library, MS. Cotton Titus  
D. xxiv, 73
- London, British Library, MS. Cotton  
Vespasian A. xxii, fols. 52–9, 185n4,  
200–2, 203. *See also* sermons:  
Vespasian Homilies
- London, British Library, MS. Cotton  
Vespasian D. xiv, fols. 4–169, 185n4,  
199, 200n68, 231n20
- London, British Library, MS. Cotton Vitellius  
A. xv, fols. 4–93, 42, 185n4
- London, British Library, MS. Egerton 3314, fols.  
9–72 + MS. Cotton Caligula A. xv, fols.  
132–9 ('Canterbury Computus'), 150, 153,  
155. *See also* Anglo-Saxon Chronicle: 'I'  
(Caligula Annals)
- London, British Library, MS. Royal 1 A. xiv,  
42. *See also* biblical texts: New  
Testament: Gospels: Old English
- London, British Library, MS. Royal 10 C. v,  
182–3
- London, British Library, Additional  
Ch. 75670, 117n44

- London, British Library, Campbell Ch. xxi. 5, 108–9, 159
- London, British Library, Campbell Ch. xxi. 6, 111n26, 113
- London, British Library, Campbell Ch. xxix. 5, 105–7
- London, British Library, Cotton Ch. vii. 1, 110
- London, British Library, Cotton Ch. xvi. 31, 122
- London, British Library, Harley Ch. 111 B. 49, 115n43, 117n44
- London, British Library, Stowe Ch. 2, 162
- London, British Library, Stowe Ch. 31, 128n80, 131
- London, British Library, Stowe Ch. 39, 125n64
- London, British Library, Stowe Ch. 40, 124
- London, British Library, Stowe Ch. 43, 111n26
- London, British Library, Stowe Ch. 44, 117n44
- London, Lambeth Palace Library, Cart. misc. X/109, 111n26
- London, Lambeth Palace Library, Cart. misc. XI/1, 111n31
- London, Lambeth Palace Library, Cart. misc. XI/2, 117n44, 120–1
- London, Lambeth Palace Library, Cart. misc. XI/3, 117–20, 118
- London, Lambeth Palace Library, MS. 59, 113
- London, Lambeth Palace Library, MS. 487, 21–22, 185n4, 213, 222–3. *See also* sermons: Lambeth Homilies
- London, Lambeth Palace Library, MS. 873, 117–20, 119
- Northampton, Northamptonshire Record Office, The Earl of Winchilsea's Trustees, MS. Finch Hatton 170, 122
- Oxford, Bodleian Library, MS. Bodley 160, 113n41
- Oxford, Bodleian Library, MS. Bodley 271, 124n62
- Oxford, Bodleian Library, MS. Bodley 340+342, 201n70
- Oxford, Bodleian Library, MS. Bodley 343, 32, 44–5, 51–3, 61, 63–4, 185n4, 192n30
- Oxford, Bodleian Library, MS. Bodley 672, 232n24
- Oxford, Bodleian Library, MS. Digby 13, 113–4, 116
- Oxford, Bodleian Library, MS. Eng. hist. a. 2, no. VIII, 125n64
- Oxford, Bodleian Library, MS. Hatton 38, 42. *See also* biblical texts: New Testament: Gospels: Old English
- Oxford, Bodleian Library, MS. Hatton 93, 194
- Oxford, Bodleian Library, MS. Hatton 116, 185n4, 231n16
- Oxford, Bodleian Library, MS. Lat. misc. d. 13 + d. 30, 124n62
- Oxford, Bodleian Library, MS. Laud misc. 471, 224
- Oxford, Bodleian Library, MS. Laud misc. 509 + London, British Library, MS. Cotton Vespasian D. xxi, fols. 18–40. 230n15
- Oxford, Bodleian Library, MS. Laud misc. 636, 150. *See also* Anglo-Saxon Chronicle: 'E' (Peterborough Chronicle)
- Oxford, St John's College, MS. 194, 139–40, 140
- Paris, Archives nationales, Cartons de rois, K 19, no. 6, 122
- Paris, Archives nationales, MS. AE/II/138, 113
- Strood, Medway Archives Centre, DRC/R1 ('Textus Roffensis'), 87
- Worcester, Cathedral Library, MS. F. 174, 227–8, 229, 230
- Worcester, Cathedral Library, MS. Q. 29, fols. 133–7, 185n4, 217n135
- Marbod of Rennes, 87
- Lapidary*, 113–5
- Matilda (Edith), Queen of England, 87
- Matthew Paris, *Chronica maiora*, 99
- medical recipes, 233
- memoranda, from Bury St Edmunds, 11n25
- methodologies
- affordances, 29
  - comparative literature, 13, 24
  - contact linguistics, 74–5, 82–3
  - corpus linguistics, 43
  - linguistic ecology, 68–70
  - literary history, 20–1
    - neglect of remediated texts, 25–6
  - philology, 17–18, 62
  - remediation, 25–6
- microtexts
- English-language sentence attributed to Bricstan, tenant of Ely Abbey, 12
  - quotation from Werferth's translation of Gregory's *Dialogues* in London, British Library, MS. Royal 1 A. xiv, 11n22
  - quotations from Old English Bede in margins of Dublin, Trinity College, MS. 492, 11n22
- Middle English texts, canon of, 5
- Milton Abbey (Dorset), 129n81
- multilingualism
- "Celtic Hypothesis", 57
  - in Britain in long twelfth century
    - code switching, 75
    - language choice, 24, 67, 100–101, 223

- multilingualism (cont.)  
 monoglossia, 84, 96–7, 199  
 regional variation, 69  
 sources of evidence, 71–5  
 use of interpreters, 194  
 multilingual language acquisition, 69  
 multilingual language processing, 69, 101n156
- Nicholas de Trailly, 181  
 Norman Annals, 161  
 Norman Conquest  
 linguistic consequences, 67, 72, 100  
 migration attendant on, 70  
 Note on the age of the world in London, British Library, MS. Arundel 60, 44n25  
 Nun of Barking, 93  
*Vie d'Edouard le Confesseur*, 92, 93
- obituary of Wulfstan, bishop of Worcester (d. 1095), 12  
 Odo, abbot of Battle, 96, 190–1, 195  
*Sermones*, 190n23  
 Old English Bede, 11n22, 55n73, 165  
 Old English language  
 as ‘language of distance’, 19–20  
 dialects  
 East Anglian, 43n24  
 Norsified Englishes, 78–9  
 lexis  
 borrowings from Old Norse, 57  
 metalinguistic comment on, 76, 86  
 nomenclature, 77–8  
 transition to Middle English, 4, 10  
*Verschriflichung* (‘textualisation’), 25  
 written  
 “standard” Old English, 15, 55–6, 77  
 literacy in, 70–1  
 teaching of, 77, 85  
 Old English texts  
 awareness of in long twelfth century, 98–9  
 canon, 4–5, 36, 40  
 comprehensibility in long twelfth century, 14–15, 46–53  
 literariness, 18n55  
 range, 77  
 recopied in long twelfth century, 8, 42–3, 86  
*See also* Ælfric  
 Old Norse language, 76, 78–9  
 onomastics  
 adoption of French names in long twelfth century, 101  
 Orderic Vitalis, 86, 193  
*Historia ecclesiastica*, 3n1  
 knowledge of English, 11n22  
*Ormulum*, 54, 58, 78, 192, 195, 198, 231
- Paris, University of, 94–5  
 Paul of Caen, abbot of St Albans, 82  
 Paul the Deacon, Homiliary of, 197  
 periodisation  
 “Old” and “Middle” English, 4, 21–3, 32–5, 45–6, 60–1, 201, 225–6, 234  
 Variability-Based Neighbour Clustering, 23  
 Peter of Blois, 97  
*Sermones*, 197  
 Peterborough Abbey, 178, 182. *See also* Anglo-Saxon Chronicle: ‘E’ (Peterborough Chronicle)  
 Philip de Marcross, 93  
 Philippe de Thaon, *Comput*, 53n68  
*Poema morale*, 214  
 preaching  
 by abbots, 190–191  
 by bishops, 188, 189–90  
 by canons, 192  
 by cathedral clergy, 198  
 by monks, 193–4  
 by priests, 188, 192–3  
 by *virī idonei*, 192, 198, 219  
 existing histories of, 187  
 language choice, 73, 194–5  
 use of Latin sermons as models, 195–7  
 priests. *See* preaching  
 prognostics, 233  
 prophecy, English, cited by Roger Howden, 98–9  
*Proverbs of Alfred*, 54n69, 231  
 purgatory, 205n79, 206
- Ralph of Coggeshall, *Chronicon Anglicanum*, 98  
 Ralph de Diceto, *Series Causae inter Henricum et Thomas archiepiscopum*, 200n70  
 Ralph d’Escures, archbishop of Canterbury, 115, 177  
*Epistola de iniuria sibi et ecclesiae Cantuariensi illata*, 177n84  
*Homilia de assumptione Mariae*, 186n6  
 Ralf Luffa, bishop of Chichester, 189  
 Reginald of Durham, *Vita sancti Godrici*, 69, 99  
 religious texts, 233. *See also* saints’ lives, sermons  
 Richard of Devizes, *Chronicon de tempore regis Ricardi*, 69, 92  
 Richard of Leicester, abbot of Saint-Évroult, 81–2  
 Robert Blund, 94  
 Robert de Basevorn, *Forma praedicandi*, 196  
 Robert of Gloucester, *Chronicle*, 183  
 Robert Grosseteste, bishop of Lincoln, 189, 193  
 Robert Latimer, 82  
 Rochester Cathedral Priory  
 choice as subsidiary focus, 27  
 pastoral care of townspeople, 202

- Roger Howden, *Chronica*, 98–9. *See* prophecy
- Roger of Wendover, *Flores historiarum*, 72–3
- romance, 172
- royal court, 121, 156
- rules
- Benedictine, 96
  - Dublin Rule, 99
  - Hospitaller, 92
  - Rule of Chrodegang, 192
- saints' lives
- Vita* of Christina of Markyate, 90
  - Vie de saint Clement*, 86, 93
  - Vita sancti Gundulfi*, 189–90
  - Life of St Margaret (Katherine Group), 22
  - lost, 99
- Samson, abbot of Bury St Edmunds, 93, 96, 98, 191, 195
- Sanctus Beda was iboren her*, 226–33
- Sandwich (Kent), 125, 139
- Scots Gaelic language, 76
- scribes
- Algar scribe, 120–1
    - portfolio, 148
  - Decretum scribe, 124
    - portfolio, 145–6
  - Mersham scribe, 111–3, 125
    - portfolio, 145
  - Scribe C, 113–115
    - portfolio, 146–7
  - Scriptores regis* scribe **xxvi**, 117–20, 119
  - Scriptores regis* scribe **xxvii**, 117
  - Scriptores regis* scribe **xxxi**, 117–20, 118
- Seegan be þam Godes sanctum*, 232
- sermons. *See also* Ælfric, manuscripts: Oxford, Bodleian Library, MS. Bodley 343, Wulfstan the Homilist
- Dedication of Church, 207n92
  - Irvine 7 ('The Transience of Earthly Delights'), 61n96
- Kentish Sermons, 224
- Lambeth Homilies, 213–22, 225, 231, 233
- Lambeth 7, 186n6
  - Lambeth 10, 194n43, 214–5,
  - Lambeth 11, 213–4, 215–6
  - Lambeth 13, 60, 186n6
  - Lambeth 14–17, 219
    - use of Latin, 218–9
  - Lambeth 15, 186n6, 219–22
  - Lambeth 16, 186n6
  - Lambeth 17, 186n6
- aggregates Old and Middle English
- texts, 21–2
  - audience, 198, 220–1
  - intended use, 213–4
  - language, 16n47
    - relationship to Trinity Homilies, 217–21
  - Nativity sermon from Worcester Cathedral
    - MS. Q. 29, 11n22, 217n135
  - Otho Homilies, 11n22, 217
    - Otho 7, 219–21, 222
    - Otho 10, 189n20
    - relationship to Lambeth Homilies, 217–8
  - pre-Conquest
    - reuse in long twelfth century, 185–6, 187
      - addition of Latin quotations, 209n100, 215
  - Trinity Homilies, 61, 218, 225
    - Trinity 4, 186n6
    - Trinity 24, 189n20
    - Trinity 25, 186n6
    - Trinity 26, 32, 59–60, 61, 186n6
    - Trinity 30, 186n6
    - Trinity 32, 186n6, 199, 219–21
    - as "Old" English, 45n30
    - audience, 220–1
    - relationship to Lambeth Homilies, 217–9
  - Vespasian Homilies, 194, 200–12, 222, 231, 233
    - Vespasian 1, 200–2, 201–2, 206, 209
      - lexical replacement, 207
    - Vespasian 2, 201, 202–12
      - date of composition, 205–6
      - inheritance of conventions of Old English *Verschriftlichung*, 210–2
      - language, 206–7, 210
      - sources, 205, 206–10
    - Vespasian 3, 201, 202
    - Vespasian 4, 201, 202
    - intended use, 201–2
  - and 'continuity of English literature', 200, 223, 224
  - intended use, 196–7, 222–3
    - by those not confident in English, 197–8, 218
    - private reading, 199
  - language choice, 197–8, 223
  - lost, 99, 222
  - memorisation of, 198, 209
  - style
    - distinctiones*, 186n6
    - divisiones*, 186n6, 206, 219
    - similitudines*, 202n76, 216
- Sherborne Abbey (Dorset), 128–9
- Sicut oves absque pastore*. *See Sanctus Beda was iboren her*
- Soul's Address to the Body*, 228
- Spanish language, 76
- St Albans Abbey (Herts.), 128
- St Benet Holme (Norfolk), 129

- standardisation, linguistic. *See also* Old English language: written  
 elaboration, 19  
 Stone Priory (Staffs.), 192n30
- Theobald, archbishop of Canterbury, 111  
 Thomas, *Romance of Horn*, 76  
 Thomas, archbishop of York, 174  
 Thomas Becket, archbishop of Canterbury, 95–6  
 Thomas of Chobham, *Summa de arte praedicandi*, 189n17  
 Thomas of Kent, *Roman de Toute Chevalerie*, 94n119  
 Thurstan, archbishop of York, 175  
 Tremulous Hand, 227, 230  
   as putative author of *Sanctus Beda was iboren her*, 226n2  
 Turgot of Durham, 87  
 twelfth century, long  
   chronological scope, 21, 22, 23  
   existing linguistic histories, 9–12, 15–17, 230  
   existing literary histories, 4–9, 10–15, 230  
   source studies, 53–4  
   literary history, continuity of, 225–6  
   multilingualism, 13–14, 24, 67–101
- Ureisun of Oure Louerde*, 206, 214
- Verschriftlichung* ('textualisation'). *See* language(s): written.  
*Verschriftung* ('scripting'). *See* language(s): written
- verse, 231–2, 233  
*Vices and Virtues*, 192  
*Vision of Leofric*, 12  
 Vitalis of Savigny, 194
- Wace  
   *Roman de Brut*, 182  
   *Roman de Rou*, 182  
 Waldef, abbot of Melrose, 96, 99  
 Walter, canon of Lincoln Cathedral, 94  
 Walter Daniel, *Vita Ailredi*, 194n43  
 Walter Map, 94  
   *De nugis curialium*, 92, 99  
 Washingborough, 150, 181  
 Waverley Annals, 156n21
- Wells Minster (Som.), 103n4  
 Welsh language, 76, 199  
 Werferth, Old English translation of Gregory's *Dialogues*, 11n22  
 Wibert, prior of Christ Church Canterbury, 120  
 Wihtred, king of Kent, 163  
 William of Canterbury, *Vita et miracula sancti Thomae Cantuariensis*, 94  
 William the Conqueror, 67  
   attempts to learn English, 81  
   coronation, 3, 234  
 William of Corbeil, archbishop of Canterbury, 115  
 William de Longchamp, bishop of Ely, 96–7, 98  
 William of Malmesbury, 83, 87, 182  
   *Gesta pontificum Anglorum*, 26, 79, 82n62, 85, 189  
   *Gesta regum Anglorum*, 80, 151  
   *Miracula beatae Virginis Mariae*, 79  
   *Vita sancti Wulfstani*, 82, 190, 194  
   use of Anglo-Saxon Chronicle, 151  
 William de Montibus, 192  
 William of Poitiers, *Gesta Guillelmi*, 3–4, 21, 24, 25, 26, 81  
 William Rufus, 70, 108–9  
   claims revenues during ecclesiastical vacancies, 162  
 Wilton Abbey (Wilts.), 104n10  
 Winchester, 226n2  
   Old Minster, 102–3, 130  
 Winchester Annals, 160  
 Winrich, monk of Worcester, 194  
 Wooing Group, 206. *See also* *Ureisun of Oure Louerde*  
 Worcester Cathedral Priory, 226n3, 227  
   'Worcester exceptionalism', 7n10, 228  
 Wulfic of Haselbury, 83  
 Wulfstan, bishop of Worcester, 190, 194  
   alleged ignorance of French, 72, 73  
   sermons (lost, if not a ghost), 54n69  
 Wulfstan the Homilist, 225  
   *Be Godcundre Warnunge*, 216  
   use as source in long twelfth century, 54  
 Wulfward (Henry) of Hoo, 101
- York Minster, 103n4